



Consejo Económico y Social

Distr. general
28 de junio de 2007
Español
Original: inglés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 10 del programa provisional*

Exónimos

Libro sobre exónimos

Presentado por el Grupo de Trabajo sobre Exónimos**

**Peter Jordan, Milan Orožen Adamič y Paul Woodman, eds.,
*Exonyms and the International Standardisation of
Geographical Names: Approaches towards the Resolution
of an Apparent Contradiction, Wiener Osteuropastudien,
vol. 24 (Viena y Berlín, LIT Verlag, 2007) (25 euros)***

Este libro contiene la mayoría de las ponencias presentadas en las sesiones del Grupo de Trabajo sobre Exónimos, principalmente en las celebradas en Praga (2003) y Ljubljana (2005), además de otras aportaciones. El debate sobre las definiciones es una parte integrante del libro, pero en él también se trata la cuestión de los exónimos en general desde una perspectiva multidisciplinaria e interdisciplinaria. Se examinan las ventajas de los exónimos, las actuales tendencias en su uso y las iniciativas de normalización referentes a los exónimos tanto a escala nacional como internacional (en las Naciones Unidas). Incluye una bibliografía de otras obras de referencia importantes. Puede considerarse la primera compilación amplia del tema de los exónimos, así como el primer producto tangible del Grupo de Trabajo sobre Exónimos.

* E/CONF.98/1.

** Elaborado por Peter Jordan (Austria), uno de los convocantes del Grupo de Trabajo sobre Exónimos, Academia Austríaca de Ciencias, Instituto de Investigación Urbana y Regional, Viena.



Índice

1. Prefacio (editores)
2. En busca de la esencia de los exónimos
 - 2.1 Los exónimos y el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas para los Nombres Geográficos (UNGEGN): una historia poco feliz (Paul Woodman)
 - 2.2 Exónimos: una clasificación natural y un nuevo enfoque (Paul Woodman)
 - 2.3 Clasificación lingüística de los exónimos (Jarno Raukko)
3. ¿Cómo definir los exónimos?
 - 3.1 El exónimo y el endónimo: ¿un intento de definir lo indefinible? (Naftali Kadmon)
 - 3.2 Algunos aspectos lingüísticos de la definición de los exónimos (Peeter Päll, Philip W. Matthews)
 - 3.3 Las definiciones que da el UNGEGN del endónimo y el exónimo (Paul Woodman)
 - 3.4 El hombre, su terreno y sus topónimos (Paul Woodman)
 - 3.5 Consideraciones sobre las definiciones de “endónimo” y “exónimo” (Peter Jordan)
 - 3.6 Endónimo y exónimo: refinar las definiciones (Roman Stani-Fertl)
4. Tendencias en el uso de los exónimos
 - 4.1 Acerca de la desaparición de los exónimos (Pavel Boháč)
 - 4.2 Tipos de exónimos en el idioma esloveno (Drago Kladnik)
 - 4.3 Exónimos y tratamiento de topónimos en zonas multilingües (Milan Orožen Adamič)
 - 4.4 Uso de exónimos en el idioma esloveno, con especial atención a los nombres de los mares (Milan Orožen Adamič)
 - 4.5 Nuevas consideraciones sobre los exónimos del idioma húngaro: un examen histórico (Béla Pokoly)
 - 4.6 Normalización de los exónimos holandeses (Ferjan Ormeling)
 - 4.7 ¿Exónimos o endónimos? Incorporación de las normas ortográficas de los topónimos extranjeros al finlandés en el siglo XIX (Sirkka Paikkala)
 - 4.8 Los nombres maoríes de los países: ¿endónimos o exónimos? (Philip W. Matthews, Peeter Päll).

El apéndice contiene, entre otras cosas, definiciones del glosario del UNGEGN, textos de resoluciones de conferencias de las Naciones Unidas referentes al examen de los exónimos (recopiladas por Helen Kerfoot) y una bibliografía (compilada por Peter Jordan).

El libro puede comprarse directamente a la editorial LIT Verlag, Greverer Str./Fresnostr. 2, D-48159 Münster (<http://www.lit-verlag.de>; vertrieb@lit-verlag.de) o a Peter Jordan, Academia Austríaca de Ciencias, Instituto de Investigación Urbana y Regional, Postgasse 7/4/2, A-1010 Viena (www.oeaw.ac.at/isr); peter.jordan@oeaw.ac.at, peter.jordan@univie.ac.at).
